



## UN VOISINAGE DURABLE - INTERNATIONALISATION ET MISE EN RESEAU DU TANDEM FRANCO-ALLEMAND

### NACHHALTIGE NACHBARSCHAFT - VOM DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN TANDEM ZU INTERNATIONALEN NETZWERKEN

### SUSTAINABLE NEIGHBOURSHIP - FROM BILATERAL COOPERATION TO INTERNATIONAL NETWORKS

Colloque du DAAD et du CIERA dans le cadre de la semaine franco-allemande de la science et des alumni (15.-19.04.2013)

Kolloquium von DAAD und CIERA im Rahmen der deutsch-französischen Woche der Wissenschaft und der Alumni (15.-19.04.2013)

Conference of DAAD and CIERA within the Paris Franco-German week of science and alumni (15.-19.04.2013)

Lieu du colloque : Maison de l'Europe, 35-37 rue des Francs Bourgeois, 75004 Paris

**Paris, 18.-19.04.2013**

---

### Le point de départ

En janvier 2013, la France et l'Allemagne ont fêté les 50 ans du Traité d'Elysée – un moment de commémoration, de fête et de fierté en vue du chemin parcouru ensemble. Le DAAD Paris, fondé en 1963, célèbre, lui aussi, ses cinquante ans, comme maintes autres institutions franco-allemandes. Porté par l'élan de cette année, le DAAD décide de lancer la création de l'association „DAAD Alumni France“ – initiative suscitant un vif intérêt de la part de ses anciens boursiers. Le CIERA qui vient, quant à lui, de fêter ses dix ans s'investit, avec ses partenaires en France et en Allemagne, dans le projet de recherche en réseau « Saisir l'Europe » dont le but est de porter la coopération scientifique franco-allemande vers l'Europe et au-delà. Pendant cinq ans, trois groupes de jeunes chercheurs se consacreront à des sujets décisifs pour l'avenir de nos sociétés : l'état social, les violences urbaines et le développement durable.

### Un voisinage durable

La manifestation commune du DAAD et du CIERA s'inscrit dans la dynamique de la semaine franco-allemande de la science et des alumni qui aura lieu du 15 au 19 avril 2013 à Paris. Elle réunira 150 boursiers, actuels et anciens, du DAAD et jeunes chercheurs du réseau du CIERA autour du sujet de l'internationalisation et de la mise en réseau du tandem franco-allemand. La coopération scientifique franco-allemande fournit aujourd'hui un terrain solide et un outil précieux pour se tourner vers de nouveaux horizons – géographiques, mais aussi intellectuels, artistiques et technologiques. Les trois grands axes autour desquels tourneront nos débats seront l'internationalisation de la recherche, les nouveaux modes de communication et la globalisation des carrières. L'artiste Nica Junkers invitera les participants à se lier à un réseau global de messages photos à travers son projet « Silent Neighbours ». L'écrivain Sema Kaygusuz, venue d'Istanbul, partagera avec nous sa vision de l'histoire et de la modernité et remettra en cause nos images du monde musulman. Le colloque sera accompagné par un groupe de « Twitternautes » qui relaiera la manifestation au-delà des lieux de la rencontre et vers les mondes virtuels.

### Le contexte global

Dans dix ateliers se déroulant en parallèle, les participants exploreront des sujets variés autour de la mondialisation de la vie et du savoir. Carrières internationales, *digital humanities* ou violences urbaines : tous les thèmes abordés reflètent les effets de la mobilité accrue, de l'érosion des sociétés traditionnelles et des nouveaux modes d'expression et de création. Une matinée sera consacrée aux initiatives et associations d'alumni. Le philosophe tunisien Fathi Triki nous fera découvrir, dans « Philosopher le vivre-ensemble », sa vision d'un monde ayant rompu avec les traditions coloniales. La table ronde de clôture « Sciences sans frontières » enchaînera avec une réflexion sur la responsabilité de la science dans un monde éclaté. Qui décide sur l'accès au savoir ? Comment assurer l'intégrité de la science dans une économie globale de production du savoir ? Comment préserver les domaines de recherche marginalisés dans ce processus de concentration que privilégie la globalisation ?

## Programme

	<b>Jeudi 18 avril 2013</b>	<b>Donnerstag, 18. April 2013</b>	<b>Thursday, April 18, 2013</b>
11 h 00	<p><b>Allocutions de bienvenue</b></p> <p><i>Véronique Brumeaux, Directrice adjointe des politiques de mobilité et d'attractivité, Ministère des affaires étrangères de la France.</i> <i>Stellvertretende Leiterin der Abteilung für Mobilität und Attraktivität des französischen Außenministeriums.</i> <i>Deputy Director of Mobility and Attractiveness, Ministry of Foreign and European Affairs, France.</i></p> <p><i>Marc Rolland, directeur intérimaire des relations européennes, internationales et de la coopération, DREIC (direction commune au Ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et de la vie associative et au Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche).</i> <i>Interimsdirektor für europäische und internationale Beziehungen und Kooperation, DREIC.</i> <i>Interim director for European and international relations and cooperation, DREIC.</i></p> <p><i>Ministerialdirigentin Dr. Anna Prinz, commissaire pour la politique scientifique extérieure au ministère allemand des affaires étrangères.</i> <i>Beauftragte für Außenwissenschaftspolitik des Bundesministers des Auswärtigen.</i> <i>Commissioner for Foreign Science Policy at the Federal Foreign Office of Germany.</i></p> <p><i>Dr. Anette Pieper, directrice du département hémisphère nord du DAAD.</i> <i>Leiterin der Programmabteilung Nord des DAAD.</i> <i>Head of the Northern Hemisphere Department of the DAAD.</i></p> <p><i>Prof. Dr. Michael Werner, directeur de recherche CNRS, directeur d'études EHESS (École des Hautes Etudes en Sciences Sociales), directeur du CIERA.</i> <i>Forscher am CNRS, Professor an der EHESS, Direktor des CIERA.</i> <i>CNRS Researcher, Director of Studies at EHESS, Director of CIERA.</i></p>	<p><b>Grußworte</b></p>	<p><b>Welcoming addresses</b></p>
11 h 30	<p><b>Discours d'ouverture</b></p> <p><b>Philosophe le vivre-ensemble</b> <i>Prof. Dr. Fathi Triki, titulaire de la chaire UNESCO de philosophie pour le monde arabe, Université de Tunis.</i> <i>Inhaber des UNESCO-Lehrstuhls für Philosophie der arabischen Welt, Universität Tunis.</i> <i>Holder of the UNESCO Chair in Philosophy of the Arab World, Tunis University.</i></p>	<p><b>Eröffnungsvortrag</b></p>	<p><b>Opening speech</b></p>
13 h 00	<p><b>Déjeuner</b></p>	<p><b>Mittagsimbiss</b></p>	<p><b>Lunch break</b></p>

14 h 30

**50 ans du DAAD à Paris – programmes, personnalités et projets.**

50 Jahre DAAD Paris – Programme, Persönlichkeiten, Projekte.

50 years of the DAAD office in Paris – programs, personalities and projects.

**Animation**

**Moderation**

**Chair**

*Christiane Schmeken, directrice du DAAD Paris.*

*Christiane Schmeken, Leiterin des DAAD Paris.*

*Christiane Schmeken, Director of the Paris office of DAAD.*

En conversation avec

im Gespräch mit

in dialogue with

*Corina Golgotiu, enseignante d'allemand à l'École Pratique des Hautes Études, membre du Groupe de recherche sur la culture de Weimar à l'Université Paris IV et ancienne boursière du DAAD.*

*Dr. Jochen Hellmann, secrétaire général de l'Université Franco-Allemande et ancien lecteur du DAAD en France.*

*Dr. Francis Kessler, maître de conférence de droit privé à l'Université Paris I et alumnus du DAAD.*

*Prof. Dr. Hansgerd Schulte, fondateur du DAAD Paris, ancien président du DAAD et ancien directeur du département d'allemand de l'Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle.*

15 h 00

**« Saisir l'Europe » - Un réseau de recherche franco-allemand.**

Vorstellung des deutsch-französischen Forschungsprojektes « Saisir l'Europe ».

Presentation of the Franco-German research project « Saisir l'Europe ».

*Prof. Dr. Jacques Dubucs, MESR, direction générale de la recherche et de l'innovation, directeur scientifique du secteur « Sciences de l'homme et de la société ».*

*Prof. Dr. Gabriele Metzler, Humboldt-Universität zu Berlin.*

*Matthias Philipps, Referat 225 « Zusammenarbeit mit europäischen Staaten, Israel », Bundesministerium für Bildung und Forschung.*

*Prof. Dr. Michael Werner, directeur de recherche CNRS, directeur d'études EHESS, directeur du CIERA.*

15 h 45

**Introduction aux projets « Twitter », « Silent Neighbours » et au travail en ateliers**

Einführung in die Begleitprojekte « Twitter », « Silent Neighbours » und die Gruppenarbeit

Introduction into the projects « Twitter », « Silent Neighbours » and the group work

16 h 00

**Pause-café**

**Kaffeepause**

**Coffee break**

- 16 h 30      **5 ateliers en parallèle/5 parallele Workshops/5 workshops in parallel**
- 1 : Réussir son entretien d'embauche : que recherchent les entreprises ?  
Das Vorstellungsgespräch: Welche Absolventen will die Wirtschaft wirklich?  
We want you: Who are the companies looking for after all?
- 2 : Adieu Bismarck ? La crise contemporaine des Etats sociaux européens (Saisir l'Europe 1).  
Bismarck Adieu? Oder die Krise der europäischen Sozialstaaten.  
Farewell Bismarck? The current crisis of the European Social State.
- 3 : Quelle sera la cuisine de l'avenir ? La chimie face aux innovations moléculaires.  
Wie sieht die Küche der Zukunft aus? Molekularchemie und Ernährung.  
A look into the future of cooking: Molecular chemistry meets cuisine.
- 4 : Digital Humanities : Médias sociaux et mise en réseau de la recherche.  
Soziale Medien und Forschungsnetzwerke.  
Social media and research networks.
- 5 : Mobilité des diplômés et des chercheurs : motivations, flux et accès à l'emploi.  
Wanderungsbewegungen Hochqualifizierter: Hintergründe, Trends und Arbeitsmarktzugang.  
Migration of qualified labour: motivations, trends and access to job markets.
- 18 h 00      **Sema Kaygusuz – lecture-rencontre (en turc, traduit en français).**  
**Lesung und Gespräch (auf Türkisch mit französischer Übersetzung).**  
**Reading and discussion (in Turkish with French translation).**  
Entretien avec, **Marc Semo, chef du service étranger de « Libération »**  
*en coopération avec le Berliner Künstlerprogramm du DAAD et les Editions Actes Sud*
- 19 h 30      **Apéritif et buffet dînatoire**  
**Aperitif und Abendessen**  
**Aperitif and buffet dinner**
- 22 h 00      **Fin de la soirée**  
**Ende des ersten Veranstaltungstages**  
**End of the first conference day**

**Vendredi 19 avril 2013**

**Freitag, 19. April 2013**

**Friday, April 19<sup>th</sup>, 2013**

**10 h -  
12 h**

**Matinée des Alumni**  
Alumni-Morgenveranstaltung  
Alumni morning meeting

**10 h**

**Associations d'alumni : perspectives et bonnes pratiques.**  
Treffen von Vertretern deutsch-französischer Alumnivereine und Ideenaustausch.  
Meeting of representatives of Franco-German alumni clubs and exchange of ideas.

*Introduction : Nathalie Faure, secrétaire générale du CIERA,  
Hayoun Madré, Heidelberg Alumni France*

**5 ateliers en parallèle/5 parallele Workshops/5 workshops in parallel**

1 : Perspectives juridiques pour les associations franco-allemandes.  
Rechtliche Aspekte der Vereinsgründung.  
Legal aspects of creating alumni associations.

2 : Identités multiples des alumni.  
Wohin gehöre ich? Zugehörigkeit von Alumni mehrerer Institutionen.  
Where do I belong? Identity of alumni of several institutions.

3 : Une association alumni, pour quoi faire ?  
Wozu sind Alumnivereine gut?  
Alumni clubs, what are they for?

4/5 : Communication et relations publiques, 2 ateliers en parallèle.  
Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit, 2 parallele Workshops.  
Communication and public relations, 2 workshops in parallel.

**11 h 30**

**Présentation des posters des associations et pause-café.**  
Posterpräsentation und Kaffeepause.  
Poster presentation and coffee break.

12 h	<b>5 ateliers en parallèle/5 parallele Workshops/5 workshops in parallel</b>		
	<b>1 : Sciences sans frontières ? Le rôle des droits de l'homme dans l'univers globalisé du savoir.</b> Grenzenlose Wissenschaft? Zur Rolle der Menschenrechte in der globalen Wissensgesellschaft. Science without borders? The role of human rights in the global scientific community.		
	<b>2 : Le développement durable et les réponses à la crise écologique (Saisir l'Europe 2).</b> Nachhaltige Entwicklung und Antworten auf die ökologische Krise. Sustainable development and answers to the ecological crisis.		
	<b>3 : Violences politiques dans l'espace urbain (Saisir l'Europe 3).</b> Politische Gewalt in der Stadt. Political violence in an urban setting.		
	<b>4 : Le plagiat – un sujet brûlant et ce qu'il nous dit sur les conditions de la recherche scientifique.</b> Plagiat – ein heiß diskutiertes Thema und was es über die Bedingungen wissenschaftlichen Arbeitens sagt. Plagiarism – a hot topic and what it tells us about the research environment.		
	<b>5: Musées des sciences – nouvelles approches de la médiation du savoir.</b> Wissenschaftsmuseen – Neue Ansätze zur Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse. Science museums – new trends in imparting scientific knowledge.		
13 h 30	<b>Déjeuner</b>	<b>Mittagsimbiss</b>	<b>Lunch break</b>

14 h 30 **Table ronde de clôture (en allemand et en anglais)**

**Abschlussrunde (auf Deutsch und Englisch)**

**Panel discussion (in German and English)**

**Science sans frontières : un jeu gagnant-gagnant ?**

**Science without borders: a winning game for everyone?**

**Wissenschaft ohne Grenzen: ein Spiel ohne Verlierer?**

**Intervenants**

**Podiumsteilnehmer**

**Panelists**

*Dr. Yasmine Aguib, Scientific Adviser, Executive Staff of "Technische Universität München" (TUM), Germany.*

*Jürgen Klimke, Member of German Bundestag, Member and Spokesperson of the Committee of Economic Cooperation and Development, Member of the Committee of Foreign Affairs, Member of the Committee on Human Rights and Humanitarian Aid.*

*Dr. Thomas Liebig, Directorate for Employment, Labour and Social Affairs, OECD, Paris.*

*Sinead O'Gorman, Deputy Executive Director, Scholars at Risk Network, New York, USA.*

*Dr. Anette Pieper, Head of the Northern Hemisphere Department of the German Academic Exchange Service DAAD, Germany.*

**Animation**

**Moderation**

**Chair**

*Prof. Dr. Michael Werner, CNRS Researcher, Director of Studies at EHESS and Director of CIERA.*

16 h **Fin de la conférence**

**Ende der Konferenz**

**End of the conference**

18 h 30 **Réception à l'invitation de Mme Susanne Wasum-Rainer, Ambassadrice d'Allemagne à Paris, au palais Beauharnais.**

**Empfang auf Einladung der Deutschen Botschafterin in Paris, Frau Dr. Susanne Wasum-Rainer, im Palais Beauharnais.**

**Reception at the Palais Beauharnais at the invitation of Ms. Susanne Wasum-Rainer, German Ambassador in Paris.**

**Lieu du colloque**

Maison de l'Europe

35-37 rue des Francs Bourgeois

75004 Paris

**Veranstaltungsort**

**Conference venue**

**Lieu de la réception du 19 avril au soir**

Hôtel de Beauharnais

78, rue de Lille

75007 Paris

**Abendempfang am 19. April**

**evening reception april 19**